

ἀμφίβληστρον épervier (filet)

ἀμφίβάλλω jeter-autour (de soi) => jeter-l'épervier

Ps. 141: 9 שְׁמִרְנִי מִיַּדִּי בַּח יִקְשׁוּ לִי
וּמִקְשׁוֹת פֶּעַלִּי אֲוִן:

Ps. 141:10 יִפְּלוּ בְּמַכְמְרֵי רָשָׁעִים
יַחַד אֲנֹכִי עַד-אַעֲבֹר:

Ps. 140: 9 φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν

Ps. 140:10 πεσοῦνται ἐν ἀμφίβληστρῳ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ
κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὔ ἂν παρέλθω

Ps. 141: 9 Garde-moi du piège⁽²⁾ qu'on me tend ÷
des pièges⁽¹⁾ de ceux qui font le mal
[des occasions de chute / scandale de ceux qui commettent l'iniquité].

Ps. 141:10 Qu'ils tombent [Ils tomberont] dans leurs filets [leur épervier],
les méchants [pêcheurs], tous ensemble,
seul MOI je passerai [pour moi, je demeure solitaire, jusqu'à ce que je passe].

Qo. 9:12 לֹא נִם לְאִי־דַע הָאָדָם אֶת-עֵתוֹ
כְּדָגִים שְׁנֵאֲחֻזִּים בְּמַצֹּנְהָ רֶחֶב
וְכִצְּפָרִים הָאֲחֻזֹּת בַּפֶּח
כְּהֵם יוֹקְשִׁים
בְּנֵי הָאָדָם לְעֵת רֶחֶב
כְּשֶׁתִּפּוֹל עַל־יָהֶם בְּתָאֵם:

Ecc. 9:12 ὅτι καὶ γε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ
ὥς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφίβληστρῳ κακῶ
καὶ ὥς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι
ὥς αὐτὰ
παγιδεύονται
οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου
εἰς καιρὸν πονηρόν
ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω

Qo 9:12 L'humain ['Adâm], en effet, ne connaît même pas son moment,
comme les poissons pris dans un piège⁽³⁾ / filet mauvais
LXX ≠ [comme ceux qui sont chassés dans un épervier mauvais]
et comme les oiseaux [+chassés] dans un piège⁽²⁾ [piège] ÷
comme eux,
les fils de l'humain ['Adâm] sont pris-au-piège au moment mauvais,
quand il tombe sur eux à l'improviste.

Hab. 1:14

וַתַּעֲשֶׂה אֲדָם

כְּדָגֵי הַיָּם

כְּרֶמֶשׂ לֹא־מִשָּׁל בּוֹ:

Hab. 1:15

כָּלֹה בְּחֶכְמָה הִעָלָה

יַגְרָהּ בְּחֶרְמוֹ

וַיֹּאסֶפְהוּ בְּמִכְמָרְתּוֹ

עַל־כֵּן יִשְׁמַח וַיִּגִּיל:

Hab. 1:16

עַל־כֵּן יִיבַח לְחֶרְמוֹ

וַיִּקְטֹר לְמִכְמָרְתּוֹ

כִּי בַהֲמָה שָׁמֵן חֵלְקוֹ

וּמֵאֲכָלוֹ בְּרָאָה:

Hab. 1:17

תַּעַל כֵּן יִרְיַק חֶרְמוֹ

וְתִמִּיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יִחְמוּל: ס

Hab. 1:14 καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους

ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης

καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον

Hab. 1:15 συντέλειαν

ἐν ἀγκίστρῳ

ἀνέσπασεν

καὶ εἴλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφίβληστρῳ

καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ

ἐνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ

Hab. 1:16 ἐνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ

καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφίβληστρῳ αὐτοῦ

ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ

καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά

Hab. 1:17 διὰ τοῦτο ἀμφίβαλει τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ

καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται

Hab. 1:14 Tu fais des humains

comme des poissons de la mer ÷

[et] comme des rampants :

nul ne les régit / pas de souverain sur eux.

Hab. 1:15

Tous, [≠ L'achèvement {= La destruction},]

avec un hameçon, il les fait monter [≠ il l'a tiré] ;

il les tire

dans ses rets [litt. son anathème]

LXX ≠

[et il l'a tiré

dans son épervier]

et il les ramasse

dans son filet⁽²⁾

LXX ≠

[et il l'a assemblé

dans sa senne]

en raison de quoi, il se réjouit

et il exulte

[≠ et il est dans la joie, dans son cœur]

Hab. 1:16 C'est pourquoi il sacrifie[-ra]

à ses rets [sa senne]

et il fait [fera] fumer (l'encens)

pour son filet⁽²⁾ [son épervier]

car, par eux,

grasse est sa part

et son aliment plantureux

LXX ≠

[car avec eux il a rendu grasse sa part et ses aliments choisis {= de choix}]

Hab. 1:17 Pour cela, videra-t-il

ses rets ? ÷

LXX ≠

[Aussi il jettera

son épervier]

et, constamment, pour massacrer des nations, il ne (les) épargnera pas !

Mt. 4:18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμονα τὸν λεγόμενον Πέτρον
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν·
ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

Mt 4:18 Or marchant au bord de la mer de la Galilée
il a vu deux frères,
Shim'ône, qui est dit Pétrus,
et Andreas, son frère
jetant l'épervier dans la mer,
car ils étaient pêcheurs

Mc. 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
εἶδεν Σίμονα
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος
ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσει·
ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

Mc 1:16 Et passant au bord de la mer de Galilée,
il a vu Shim'ône
et Andréas, le frère de Shim'ône
jetant-l'épervier dans la mer
car ils étaient pêcheurs.

ἀμφίβληστρον épervier (filet)

ἀμφιβολεύς pêcheur° (qui jette-l'épervier)

Isaïe 19: 8

וְאָנֹכִי הִדְיָנִים
וְאָבְלוּ כָּל-מִשְׁלִיכֵי בִּיאֹר חֶפֶה
וּפְרָשֵׁי מִכְנָרֶת עַל-פְּנֵי-מַיִם
אֲמָלָיו:

Isaïe 19: 8 καὶ στενάζουσιν οἱ ἄλεεῖς
καὶ στενάζουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν
καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας
καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς
πενθήσουσιν

Isaïe 19: 8 Et ils gémiront [souponeront], les pêcheurs
et ils seront en deuil [souponeront]

tous ceux qui jettent l'hameçon dans le Nil ÷ [Fleuve]
et ceux qui déploient le filet à la surface des eaux
[et ceux qui jettent des sennes
et ceux qui jettent-l'épervier]

LXX ≠

dépériront (de misère)
seront en deuil].